

**Subject card**

<b>Subject name and code</b>	Bilateral Polish-English Translation (consecutive with note taking), PG_00123941						
<b>Field of study</b>	Applied Linguistics						
<b>Date of commencement of studies</b>	October 2024	<b>Academic year of realisation of subject</b>			2025/2026		
<b>Education level</b>	undergraduate studies	<b>Subject group</b>			Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study		
<b>Mode of study</b>	full-time studies	<b>Mode of delivery</b>			at the university		
<b>Year of study</b>	2	<b>Language of instruction</b>			Polish Polish and English in 50%		
<b>Semester of study</b>	4	<b>ECTS credits</b>			2.0		
<b>Learning profile</b>	academic	<b>Assessment form</b>					
<b>Conducting unit</b>	Instytut Lingwistyki Stosowanej -> Faculty of Languages						
<b>Name and surname of lecturer (lecturers)</b>	<b>Subject supervisor</b>		dr hab. Hadrian Lankiewicz				
	<b>Teachers</b>						
<b>Lesson types</b>	<b>Lesson type</b>	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	<b>Number of study hours</b>	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	E-learning hours included: 0.0						
<b>Learning activity and number of study hours</b>	<b>Learning activity</b>	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	<b>Number of study hours</b>	30		2.0		18.0	50
<b>Subject objectives</b>	Developing translation skills from English into Polish and from Polish into English in the field of consecutive interpreting using the note-taking method; consolidating and expanding English vocabulary, developing the ability to quickly react to linguistic events and make the most correct strategic choices.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[LSL3_U02] He has advanced research skills including the formulation and analysis of research problems, selection of research methods and tools, development and presentation of results, allowing him to solve problems in linguistics and literary studies.	The student has advanced research skills including formulating and analyzing research problems, selecting research methods and tools, developing and presenting results, allowing for solving problems in the field of interpreting.	[SU2] presentation/project/paper/report [SU4] test/exam - oral or written
	[LSL3_U13] Can critically evaluate composition and linguistic correctness and correct errors in others' written and oral statements.	The student is able to critically assess composition and linguistic correctness and correct errors in other people's oral statements.	[SU2] presentation/project/paper/report [SU4] test/exam - oral or written
	[LSL3_U09] Formulates interpretive theses and basic theoretical problems in speech and writing, using appropriate terminology.	The student formulates interpretive theses and basic theoretical problems in speech and writing, using appropriate terminology	[SU2] presentation/project/paper/report [SU4] test/exam - oral or written
	[LSL3_U11] Has the ability to translate written texts (both general and specialized) and oral speeches formulated in English and in the language of the chosen specialty.	The student has the ability to translate oral presentations in English and Polish	[SU2] presentation/project/paper/report
	[LSL3_K03] He effectively organizes his work and critically evaluates the degree of progress.	The student organizes his work effectively and critically assesses its progress.	[SK2] presentation/project/paper/report [SK4] test/exam - oral or written
	[LSL3_K04] He is aware of the dilemmas associated with the profession.	The student is aware of the dilemmas associated with performing the profession of a translator.	[SK2] presentation/project/paper/report [SK4] test/exam - oral or written
	[LSL3_U01] Can search, analyze, evaluate and select information using spoken and written sources.	The student is able to search, analyze, evaluate and select information using spoken and written sources.	[SU2] presentation/project/paper/report [SU4] test/exam - oral or written
	[LSL3_W06] He has advanced detailed knowledge in linguistics and literary studies and in the area of his chosen specialty.	The student has advanced detailed knowledge in the field of linguistics and interpreting	[SW4] test/exam - oral or written [SW2] presentation/project/paper/report
[LSL3_K01] He is ready to think and act in an entrepreneurial manner and to perform professional roles responsibly, including adhering to professional ethics and demanding it of others.	The student is ready to think and act in an entrepreneurial way and to act responsibly as a translator, including observing the principles of professional ethics and demanding the same from others.	[SK2] presentation/project/paper/report [SK4] test/exam - oral or written	
Subject contents	Practical exercises in consecutive interpreting with notes from English into Polish and from Polish into English; translation of public speeches, speeches, news, announcements, interviews, broadcasts. Exercises in recognizing text structure and extracting key elements of information. Exercises in summarizing the translated text. Analysis of the translated text in terms of typical problems in interpreting. Summarizing the text in Polish. Learning about note-taking systems and creating a personalized note-taking system in consecutive interpreting.		
Prerequisites and co-requisites	Knowledge of practical English grammar, knowledge of English at least B2 level allowing for achieving the intended learning outcomes. Knowledge of the Polish language at a level that allows you to achieve the expected learning outcomes.		
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	active participation in classes	90.0%	30.0%
	oral project work	51.0%	40.0%
	oral test	51.0%	30.0%
Recommended reading	Basic literature	<ul style="list-style-type: none"> <li>Korzeniowska, A., P. Kuhiwczak (2006) Successful Polish-English Translation. Wydawnictwo Naukowe PWN: Warszawa.</li> <li>Wybrane przez prowadzącego oraz studentów w ramach prezentacji teksty audiowizualne do tłumaczenia ustnego, np. reklamy i ogłoszenia z prasy polskiej i anglojęzycznej, fragmenty wiadomości, konferencji, wystąpień publicznych</li> <li>Chmiel, A., Janikowski, P. Dydaktyka tłumaczenia ustnego, Katowice 2015</li> <li>Gillies A., Sztuka notowania: poradnik dla tłumaczy konferencyjnych, Kraków 2007</li> </ul>	

	Supplementary literature	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Kozłowska-Douglas, Ch. (1998) Difficult Words In Polish-English Translation. Wydawnictwo Naukowe PWN: Warszawa.</li> <li>• K. Hejwowski: Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu. Wydawnictwo Naukowe PWN. Warszawa 2004.</li> <li>• A. Z. Kielar: Tłumaczenie i koncepcje translatoryczne. Wydawnictwo PAN Wrocław 1988.</li> <li>• Waliczak, B., Conference Interpreting. Tłumaczenie ustne, Kraków, 2004.</li> <li>• Gilies, A., Sztuka notowania. Poradnik dla tłumaczy. Tertium: Kraków, 2007.</li> </ul>
	eResources addresses	Adresy na platformie eNauczanie:
Example issues/ example questions/ tasks being completed	based on materials selected by the teacher and students	
Work placement	Not applicable	

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.